In *Latin Alive*, Joseph B. Solodow tells the story of how Latin developed into modern French, Spanish, and Italian, and deeply affected English as well. Offering a gripping narrative of language change, Solodow charts Latin’s course from classical times to the modern era, with a focus on the first millennium of the Common Era. Although the Romance languages evolved directly from Latin, Solodow shows how every important feature of Latin’s nature and development is also reflected in English. His story includes scores of intriguing etymologies, along with many concrete examples of texts and studies, scholars, anecdotes and historical events, observations on language, and more. Written with crystalline clarity, this is the first book to tell the story of the Romance languages for the general reader and to illustrate so amply Latin’s many-sided survival in English as well.

Joseph B. Solodow is Professor of Foreign Languages at Southern Connecticut State University and Lecturer in Classics at Yale University. He is the author of *The Latin Particle Quidem* and *The World of Ovid’s “Metamorphoses,”* and he received the Modern Language Association’s Scaglione Translation Prize for his rendering of G. B. Conte’s history of Latin literature into English, *Latin Literature: A History.*
LATIN ALIVE

THE SURVIVAL OF LATIN IN ENGLISH AND
THE ROMANCE LANGUAGES

JOSEPH B. SOLODOW

Southern Connecticut State University
Yale University
Joseph B. Solodow

Latin alive: the survival of Latin in English and the Romance languages

First published 2010

Printed in the United States of America

A catalog record for this publication is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging in Publication data

Solodow, Joseph B.
Latin alive: the survival of Latin in English and the Romance languages / Joseph B. Solodow.

Includes bibliographical references and index.

isbn 978-0-521-73418-9 (hardback) – isbn 978-0-521-73418-9 (pbk.)


Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of urls for external or third-party Internet Web sites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such Web sites is, or will remain, accurate or appropriate.

© Joseph B. Solodow 2010

© in this web service Cambridge University Press
This book is dedicated to those teachers who earliest and most deeply fomented in me the love of languages and literature.

To the men: my father, Philip Solodow, who in the course of migrating from his native Russia to the United States became acquainted with Yiddish, Russian, Hebrew, Polish, German, and English; Aaron Krumbein, Brooklyn Jewish Center, Brooklyn, New York; Jack Weiss, Public School 61, Brooklyn; George Bartelt and Wayne E. Mytty, Erasmus Hall High School, Brooklyn.

And to the women: my mother, Yetta D. Solodow, born in New York City, who loved studying French, German, and Latin, and was always observant of the niceties of language; her cousin, Rose Klepper, a font of learning and encouragement, and of books early treasured; Miss Einsidler, Lefferts Junior High School, Brooklyn; Harriet K. Felder and Grace Denman, Erasmus Hall High School; and, both last and first, my wife, Graziella Patrucco de Solodow, who was born in Argentina and later learned Italian in Peru and then English in the United States, and who is the true fons atque origo of this book.
CONTENTS

List of Maps  ix
Acknowledgments  xi

1  Introduction: English Is Not a Cousin to the Romance Languages,
   But… ........................................  1

PART ONE: LATIN
2  The Career of Latin, I: From Earliest Times to the Height of Empire  9
3  The Career of Latin, II: The Empire Succeeded by Barbarian
   Kingdoms ....................................  31
4  Latin at Work, I: Nature of the Language; Names and Qualities;
   Pronunciation ....................................  56
5  Latin at Work, II: Actions and States ............................  83
6  Vulgar Latin ....................................  107

PART TWO: THE ROMANCE VOCABULARY
7  The Lexicon in General; Shifts in the Meaning of Words ..........  127
8  Changes in the Form of Words ....................................  144
9  When Words Collide: Conflict and Resolution in the Lexicon....  158
10  Immigrants: Non-Latin Words in the Romance Languages .......  181

PART THREE: PROTO-ROMANCE, OR WHAT THE
   LANGUAGES SHARE
11  The Sound of Proto-Romance ....................................  201
## Contents

12 The Noun in Proto-Romance ........................................... 226
13 The Verb in Proto-Romance ............................................ 245

### PART FOUR: EARLIEST TEXTS AND FUTURE DIRECTIONS, OR WHERE THE LANGUAGES DIVERGE

14 French ................................................................. 265
15 Italian ................................................................. 291
16 Spanish ................................................................. 310

**Suggestions for Further Reading**

333

**General Index**

335

**Index of English Words**

340
### LIST OF MAPS

- Peoples of Early Italy .................................................. 23
- The Roman Empire at Its Height ....................................... 29
- Europe in 486 ................................................................. 43
- Europe in 600 ................................................................. 47
- Gallo-Romance ............................................................... 53
- The Kingdoms of Charlemagne’s Grandsons ......................... 269
- Iberia ............................................................................ 311
ACKNOWLEDGMENTS

The amount of the goodwill and assistance from which I benefited while writing this book may not be matched by the quality of the results, but it is still an exceptionally pleasant duty to record my unstinted gratitude to all the friends who helped. Ann Christmann, Henry Gates, Martha German, Erik Urdang, Marshall Clough, Henry Perry, and Ronald Quirk, reviewing early versions of some chapters, encouraged the embryonic project and offered valuable guidance. At a later stage, Elliott Urdang and Michael Maas strongly urged me to take corrective actions, the latter trying to liberate me from out-of-date historical notions, the former helping to direct the presentation toward those for whom I really intended it. Then, when the work was substantially complete, three generous souls were willing to devote their precious, much-appreciated time and effort to reading through the material: Joanne Martin, Marshall Clough (for the second time), and Molly Keller, by obliging me in this way, have effected important changes, making the book far better than it would have been otherwise; Molly in particular gave the entire manuscript the benefit of her most careful and skillful editorial scrutiny. To all of them I extend heartfelt thanks.

The maps were designed and executed by my nephew and god-son, Sergio Patrucco, to whom I am especially grateful: the book would certainly be poorer without these handsome and helpful aids.

Throughout the years I have been engaged in this project, I have been sustained by the confidence, the savvy, and the humor of my agent, Don Gastwirth, and also by the assistance, in the form of time and money, provided by Southern Connecticut State University, and in particular by the Dean of Arts and Sciences, DonnaJean Fredeen. Much is owed to them too.
Acknowledgments

Were it not for the toil of all these folks, the following pages would be more obscure, more unfocused, more inaccurate, more indigestible. Were it not, however, for my wife, Graziella Patrucco de Solodow, these pages would not exist at all. Through her, I first came to know Spanish and Italian; with her help, I created the course in which this work had its origin; as the result of her encouragement, not to say insistence, I undertook to make a book out of that material; and at every stage of its composition she has, with love and toughness bestowed in equal measure, helped it along. Rooted deeply in our past, it is a memorial to the lives and the interests we have shared for nearly forty-five years.

Woodbridge, Connecticut
January 2009